

# Courrier de Berne

*Le magazine des francophones*

N° 7/20

mercredi 16 septembre 2020

paraît 10 fois par année  
98<sup>e</sup> année

**La chronique  
d'une francophone  
à Berne**

*page 5*

**Des appâts  
empoisonnés dans  
la forêt bernoise**

*page 6*

**Pourquoi on aime  
vivre à Berne**

*page 8*





Photo: ©CFranziska Frutiger et Alexander Jaquemmet

## LE BILINGUISME PROGRESSE DANS LE CANTON DE BERNE

À l'été 2019, le gouvernement bernois a adopté 26 mesures basées sur le rapport d'une commission d'experts pour renforcer le bilinguisme dans le canton de Berne. Un an plus tard, le Conseil-exécutif tire un premier bilan positif : le bilinguisme progresse dans plusieurs domaines clé.



Christine Werlé

Le gouvernement bernois a fait du renforcement du bilinguisme l'une des priorités de son programme de législature 2019-2022. Un an après la mise en œuvre du rapport 2018 de la commission d'experts dirigée par le conseiller aux États (PS/BE) Hans Stöckli, il constate avec satisfaction dans un communiqué des avancées par exemple dans la formation, la santé, l'administration et les médias.

Pour soutenir toutes les initiatives décidées en faveur du bilinguisme, un financement était évidemment nécessaire. Et c'est ce qui a d'abord été mis en place. « Le budget adopté est progressif : 100'000 francs en 2020, 200'000 francs en 2021 et 300'000 francs en

2022 », explique David Gaffino, le vice-chancelier francophone du canton de Berne. Ainsi, plusieurs projets peuvent ou ont déjà pu prendre forme cette année.

### Améliorer les compétences linguistiques

Dans le domaine de la formation, l'un des points forts des chantiers en cours, un Bureau des échanges linguistiques scolaires a été créé à Berne et à Tramelan. Il doit permettre des échanges/séjours linguistiques individuels entre écoles des deux régions linguistiques du canton, notamment durant la scolarité obligatoire. Dans le tertiaire, une plateforme nationale de tandems linguistiques

pour les hautes écoles suisses doit voir le jour à l'automne 2020. Elle sera coordonnée par le Forum du bilinguisme.

Dans l'administration cantonale bernoise, il est prévu d'augmenter la proportion de collaborateurs et collaboratrices francophones (actuellement un peu plus de 8%) et d'améliorer les compétences linguistiques du personnel. « Des tandems entre les administrations des cantons de Berne et Fribourg seront mis en place dès cet automne », complète David Gaffino.

### Un heureux épilogue

A Bienne, l'effort collectif de la Ville, du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Bienne (CAF), d'élu(e)s

### IMPRESSUM

**Courrier  
de Berne**  
*Le magazine des francophones*

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

Prochaine parution: mercredi 14 octobre 2020

#### Administration et annonces:

Jean-Philippe Amstein  
Association romande et francophone de  
Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 079 247 72 56

#### Dernier délai de commande d'annonces:

vendredi 18 septembre 2020

#### Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne  
hiltbrunner.grafik@gmail.com

#### Rédaction\*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger,  
Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
christine.werle@courrierdeberne.ch

\* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

#### Dernier délai de rédaction:

mardi 22 septembre 2020

#### Impression et expédition:

rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

parlementaires et du Forum du bilinguisme a finalement porté ses fruits : les panneaux de signalisation sur le contournement autoroutier de l'A5 ont aussi été rédigés en français. Les francophones de la région se plaignaient de l'utilisation exclusive de l'allemand sur ce tronçon ouvert en 2016. Ils peinaient à obtenir gain de cause auprès de la Confédération jusqu'à ce que l'arrivée de Simonetta Sommaruga à la tête du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) et le soutien du gouvernement bernois ne changent la donne. En 2019, la conseillère fédérale a accédé à leur requête, mettant fin ainsi à la polémique.

### Plus de visibilité pour le bilinguisme

Dans le domaine de la culture, il a été décidé de soutenir le projet itinérant du Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH). Ce projet a pour but de rendre la culture francophone davantage accessible aux Alémaniques. Le FFFH se déplacera du 15 octobre au 6 novembre 2020 dans 7 villes germanophones du canton de Berne et y présentera 14 films en français sous-titrés en allemand. Sept ateliers de courts-métrages pour les écoles seront aussi organisés.

La presse francophone n'a pas été oubliée : l'administration cantonale bernoise a souscrit 100 abonnements au « Journal du Jura ». Pour le Conseil-exécutif, c'est une manière de soutenir le seul quotidien francophone basé dans le canton de Berne. Il souligne également que le « Journal du Jura » pourra servir de base aux tandems linguistiques de l'administration cantonale. Il est à relever cependant que le « Courrier de Berne » est quant à lui le seul journal francophone de l'agglomération bernoise.

Enfin, le logo du canton de Berne a une nouvelle identité bilingue depuis le début de l'année. Désormais, il y sera systématiquement écrit « Kanton Bern. Canton de Berne ».



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**

### Les projets freinés par le coronavirus

De nombreux projets ont toutefois été suspendus, notamment en raison de la crise du coronavirus. Mais ils reprendront une fois que la situation sanitaire sera revenue à la normale. C'est le cas dans le domaine de la santé, où le développement du bilinguisme à l'Hôpital de l'Île à Berne, au Centre hospitalier Bienne (CHB) et à l'Hôpital du Jura bernois a été momentanément freiné.

Le Prix du bilinguisme dans la culture attendra lui aussi, de même que le Prix du bilinguisme économique. « Les discussions ont été stoppées mais elles seront relancées plus tard. Le Prix du bilinguisme économique est un projet du Forum du bilinguisme financé par la Banque cantonale bernoise », précise David Gaffino. Un baromètre du bilinguisme dans l'économie du canton de Berne est aussi en préparation.

Autre report, le grand stand du bilinguisme, qui devait être organisé ce printemps pour la BEA. La foire 2020 ayant été annulée pour cause de coronavirus, le projet est renvoyé à une autre année.

En outre, l'idée de panneaux de rue bilingues dans le quartier du Palais fédéral notamment, a été pour le moment abandonnée. « La Ville de Berne ne souhaitait pas soutenir le projet », conclut David Gaffino.

### EDITO

## Notre environnement, cette poudrière



Christine Werlé  
rédactrice en cheffe

*C'est un phénomène dont on vient à peine de se rendre compte de l'ampleur : les munitions qui polluent l'environnement. Certaines dorment au fond des lacs suisses - entre 8000 et 9000 tonnes immergées par l'armée suisse jusqu'à la fin des années 60 - d'autres - 3500 tonnes - gisent dans la montagne comme à Mitholz, petit village de l'Oberland bernois qui devra être évacué jusqu'à ce que le danger d'explosion soit neutralisé. D'autres encore attendent leur extraction dans la Tourbière de la Chaux située sur la commune de Tranelan (BE).*

*La Tourbière de la Chaux qui s'étend sur quelque 40 hectares, est l'un des plus grands marais de Suisse et un haut lieu de la biodiversité. Mais son écosystème se trouve menacé : le marais est en train de s'assécher, en raison de drains posés jadis pour faciliter l'extraction de la tourbe, utilisée comme combustible de chauffage. Le canton de Berne a donc décidé de le restaurer. Les travaux ont débuté en juillet dernier.*

*Ce que l'on sait moins, c'est que des opérations de déminage de l'armée suisse s'y déroulent en parallèle. Le site est en effet truffé de munitions, car les militaires utilisaient la tourbière comme zone de tir au siècle dernier.*

*La Tourbière de la Chaux ne sera certainement pas le dernier site naturel dont on apprendra qu'il est contaminé par des munitions. Et c'est bien cela qui est effrayant : en 2020, on ignore encore la véritable étendue des dégâts à notre planète.*



Photo: © Olivier Bessire, Promotion de la nature

**Favorisez  
nos  
annonceurs !**



Jean-Philippe Amstein

## Invitation à l'assemblée générale

du 20 octobre 2020 de 18h00 à 19h30,  
au Restaurant Beaulieu,  
Erlachstrasse 3, 3012 Berne

**Mesures sanitaires :** L'identité des membres sera enregistrée pour assurer le traçage. Afin de nous protéger mutuellement, **le port du masque sera obligatoire** dès l'entrée dans le restaurant. Toutefois, si le placement dans la salle permet de garder une distance de 1,5 mètre entre les membres, ceux-ci seront libres d'enlever leur masque après avoir pris place.

### Ordre du jour

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 18 juin 2019  
Il peut être consulté sur le site [https://www.arb-cdb.ch/accueil/actuel-a-l\\_arb/](https://www.arb-cdb.ch/accueil/actuel-a-l_arb/)  
ou demandé à Jean-Philippe Amstein, Gassackerstrasse 17,  
3033 Wohlen b. Bern [president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch) – Tél. : 079 247 72 56
3. Rapport du président
4. Comptes 2019
5. Rapport des vérificateurs des comptes
6. Décharge au comité
7. Budget 2020, montant des cotisations 2021
8. Elections statutaires pour la période 2020 - 2022
  - a) du président ou de la présidente
  - b) des autres membres du comité
  - c) des vérificateurs et vérificatrices des comptes
9. Divers

A l'issue de l'assemblée, il est prévu de prendre un repas au Restaurant Beaulieu, Erlachstrasse 3 à Berne; il sera entièrement à la charge des participantes et participants. Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

## 2020 ANNEE SANS EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB

Chères amies, chers amis,  
2020 que de chamboulements !  
C'est maintenant au tour de la  
traditionnelle excursion annuelle de  
passer à la trappe.  
En réalité ce n'est que partie remise, les  
idées foisonnent déjà pour 2021.

D'ici-là passez du bon temps et  
portez-vous bien.

Michel Giriens

### CARNET D'ADRESSES

#### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
[tarik.kapic@a3.epfl.ch](mailto:tarik.kapic@a3.epfl.ch)

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
[president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch)

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
[ge.ray@bluewin.ch](mailto:ge.ray@bluewin.ch)

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois de Berne  
[www.ptl-berne.ch](http://www.ptl-berne.ch)  
[contact@ptl-berne.ch](mailto:contact@ptl-berne.ch)

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
[michel.schwob@bluewin.ch](mailto:michel.schwob@bluewin.ch)

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24  
[hervé.huguenin@gmail.com](mailto:hervé.huguenin@gmail.com)

#### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
[www.aaretheatre.ch](http://www.aaretheatre.ch)

**\*Alliance française de Berne**  
Case postale 42, 3000 Berne 15  
[www.af-berne.ch](http://www.af-berne.ch)

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Monika Schwitter, T 079 249 13 57  
[www.organ-dreif-trinite.com](http://www.organ-dreif-trinite.com)

**Berne Accueil**  
Activités, rencontres et conférences  
en français, [www.berneaccueil.ch](http://www.berneaccueil.ch)

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74  
[crfberne.ch](http://crfberne.ch)

**Groupe romand Ostermundigen** (jass et loisirs)  
Fabienne Gerber, 031 301 57 79  
[fabienne.gerber@bluewin.ch](mailto:fabienne.gerber@bluewin.ch)

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
[info@photoclubberne.ch](mailto:info@photoclubberne.ch)

#### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
[www.popepoppa.ch](http://www.popepoppa.ch)

**Ecole Française Internationale de Berne**  
Sulgenrain 11, 3007 Berne  
T 031 376 17 57, [direction@efib.ch](mailto:direction@efib.ch)

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Eric Lauper, T 079 334 43 38  
[eric.lauper@bluewin.ch](mailto:eric.lauper@bluewin.ch)

#### POLITIQUE & DIVERS

**\*sous la loupe**  
*anc. Fichier français de Berne*  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
[www.souslaloupe.ch](http://www.souslaloupe.ch)

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaitre, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
Mireille Thévenaz, membre du comité,  
T 078 615 35 25, [info@helvetia-latina.ch](mailto:info@helvetia-latina.ch)  
[www.helvetia-latina.ch](http://www.helvetia-latina.ch)

#### RELIGION & CHEURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
[www.cefb.ch](http://www.cefb.ch)

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
[eelb.ch](http://eelb.ch), T 031 974 07 10

**\*Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36  
(ma 13-15h, me 9-12h et 13-15h)  
T 076 564 31 26 location CAP  
(<mailto:reservations@egliserfberne.ch>)  
[secretariat@egliserfberne.ch](mailto:secretariat@egliserfberne.ch)  
[www.egliserfberne.ch](http://www.egliserfberne.ch)

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Marie-Ange Bouvier, T 031 932 07 91

**Paroisse catholique de langue française de Berne et environs**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
[www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch](http://www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch)



Valérie Lobsiger

## SOUTIEN-GORGE CONSENSUEL

**L'autre jour, je rentre chez moi avec de la lingerie à fleurettes. Une fois n'est pas coutume, je me suis pliée aux slogans. L'été est là, faites-vous plaisir. Bon, entre nous, toutes les occasions sont bonnes pour les publicitaires, y compris celle de votre propre enterrement.**

Je déballe le soutien-gorge et là, qu'est-ce que je vois ? La caissière a oublié de retirer l'antivol. Je tire et tords le macaron au risque d'abîmer la dentelle. Comme la patience n'est pas mon point fort, je finis par aller chercher un marteau et cogner dessus, dans l'idée de débloquer le verrouillage. Rien n'y fait. Je dois donc me résoudre à retourner au grand magasin.

Le lendemain, au service clientèle, j'hésite. Derrière le comptoir se tient un malabar, épaules larges, panse en avant, visage porcine, nez minuscule, œil fendu du Mongol Kazakh guettant le vol piqué de l'aigle. Euh, excusez-moi, à qui dois-je m'adresser pour faire enlever un antivol ? A moi. Ah. Je me résigne. Je peux voir votre ticket ? Voilà. En une seconde, le petit soutien-rien-du-tout disparaît entre ses pognes pour repointer le nez face à l'aimant libérateur. Zut, ça coince. Le gars jure entre ses dents. Sur son front, des perles de sueur. Je parie que vous avez essayé de vous en débarrasser vous-même ? Sous son regard hagard, je déglutis. Ma voix devient filet, je rougis. Euh, oui, pourquoi, fallait pas ? Ben non, maintenant,

c'est fichu. Je peux rien faire, tant pis pour vous. C'est de votre faute après tout !

Quoi ??? Je quitte instantanément l'état amorphe de larve inoffensive pour me métamorphoser en hyène assoiffée de sang. Ecarlate comme le chiffon de corrida qu'on agite sous les naseaux du taureau. Soudain, je me vois. Hé, oh ! on se calme là-dedans. Ma fille, t'as plus vingt ans. Respire un grand coup. Rien ne sert de braquer les gens butés. Sûrement, le monsieur, il a un responsable qui pourrait m'aider à trouver une solution ? Le pauvre homme réalise alors qu'il n'aurait peut-être pas dû se montrer si désagréable et il commence à paniquer. Hors de question, il n'a pas envie que cette histoire-là lui retombe dessus. Il faut se mettre à sa place aussi, à notre époque, en période post-corona en plus, un gagne-pain, c'est précieux. S'il perdait son boulot, il devrait à nouveau postuler. C'est galère parce que désormais, les candidatures expédiées online, c'est un robot qui les trie. Et puis, il faut joindre une lettre qui explique combien, depuis tout petit, on a la vocation de vigile, gardien de musée ou déména-

geur, c'est coton. Surtout quand il s'agit de prouver qu'on a l'expérience requise et qu'il faut cracher-jurer qu'on sera disponible à tout moment, jours fériés compris, tout ça pour un maigre salaire à l'heure. Je dois l'interrompre et le rassurer. Non, non, je ne vais pas me plaindre, ni de lui ni de la caissière étourdie. Au contraire, j'apprécierai infiniment qu'il veuille bien m'aider. Juste appeler quelqu'un qui pourra peut-être procéder à un échange ? Voilà, c'est fait. J'ai un nouveau petit haut qu'on m'a apporté avec le sourire. Je me suis répandue en remerciements. Le type s'est senti valorisé aux yeux de sa responsable. Il m'a même répondu, grand seigneur, qu'il n'y avait là rien de plus normal.

Qu'est-ce que la norme ? Reporter sa frustration sur le client, côté vendeur ? Se venger en faisant virer l'irascible, côté client ? Je veux croire à cette jauge volatile qui se stabilise sous l'effet d'une interaction équilibrée activement recherchée des deux côtés.

## BRÈVES



Roland Kallmann

### LIVRE: LA SUISSE RÉSISTE – 1939-1945

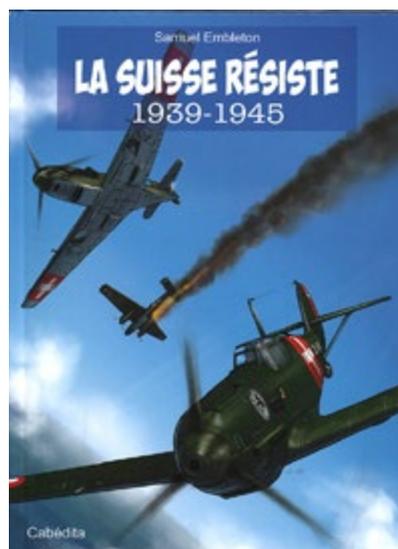
Samuel Embleton : **La Suisse résiste – 1939-1945**. Éditions Cabédita, Bière, 2020. 48 pages, format 23 x 31 cm. ISBN 978-2-88295-877-8. Prix : 28,00 CHF. Commande en ligne: [www.cabedita.ch](http://www.cabedita.ch)

Né en 1992, Samuel Embleton a grandi à Prêles dans le Jura bernois ; il vit actuellement à Fribourg. Illustrateur indépendant, il crée des illustrations, storyboards et des affiches pour divers clients en Suisse et à l'étranger. Cet ouvrage est le second tome de la **série BD'Historic** ([www.bdhistoric.ch](http://www.bdhistoric.ch)) qui vise à revisiter l'histoire suisse en **bande dessinée** et à la rendre accessible à un large public en redonnant vie au passé.

Plongez au cœur de la Suisse pendant la Seconde Guerre mondiale! Alors que le plus grand conflit de l'histoire de l'humanité consume l'Europe, le pays se bat pour maintenir sa neutralité. Réalisé

avec **un souci minutieux** du détail historique, cette bande dessinée dévoile des anecdotes surprenantes évoquant l'esprit de **résistance helvétique**. Immergez-vous dans le chaos des combats aériens opposant les pilotes suisses à la Luftwaffe allemande et rejoignez les patrouilles des troupes frontalières en contact avec la Résistance française. Découvrez les **éléments clefs** qui contribuèrent à la survie du pays : le rôle des femmes et de la population civile, la stratégie, l'économie et le renseignement. Partez à la rencontre du général Henri Guisan, chargé de la lourde tâche d'assurer la sécurité de la Suisse. Dans une série de témoignages illustrés, **quatre vétérans** partagent leurs expériences.

Autre **ouvrage** de Samuel Embleton : **Garde à la frontière – La 14-18 des soldats suisses en BD**. Éditions Cabédita, Bière, 2018. 96 pages, format 23 x 31 cm. ISBN 978-2-88295-826-6. Prix: 28,00 CHF.



### L'expression (ou le mot) du mois (73) : Si Dieu avait été Suisse.

Cette expression figure en épigraphe dans l'ouvrage de Jacques Neyrinck que nous vous avons présenté dans le numéro de juin 2020. D'où vient-elle et qui en est l'auteur?

**Réponse: voir page 6.**



Interview par  
Christine Werlé

Les chiens sont parfois victimes de leur glotonnerie, et pas seulement sur les bords du lac de Neuchâtel où plusieurs toutous sont morts cet été après avoir ingurgité une algue toxique. Un cas mortel dû à un appât empoisonné nous a été signalé dans la forêt bernoise. Parole à Katja Adamik, vétérinaire et cheffe des Urgences et Soins intensifs au Tierspital à Berne.

## «LE TIERSPITAL DOIT TRAITER UN CAS D'INTOXICATION TOUTES LES DEUX À QUATRE SEMAINES»

*Est-il fréquent que des chiens soient intoxiqués après avoir mangé des appâts empoisonnés lors d'une balade en forêt ? Traitez-vous beaucoup de cas de ce genre ?*

Le Tierspital (Clinique pour petits animaux) traite un cas d'intoxication environ toutes les deux à quatre semaines, donc assez rarement. Parfois, deux chiens empoisonnés arrivent l'un après l'autre aux urgences. Mais il est aussi fort probable que nous n'ayons pas connaissance

de tous les cas, car les propriétaires se rendent souvent directement chez leur vétérinaire avec leur animal.

*Avez-vous connaissance de nombreux incidents survenus dans la forêt bernoise ?*

Où ces cas surviennent exactement, je ne peux pas le dire. La plupart effectivement en forêt, mais aussi dans le quartier où habite le propriétaire du chien.

*Est-ce qu'un appât empoisonné est toujours fatal à l'animal ?*

Cela dépend du poison. Nous savons rarement de quelle toxine il s'agit. Celle-ci ne peut être identifiée que par des examens approfondis dans des laboratoires spécialisés. Ces examens sont coûteux, durent de 2 à 5 jours et ne modifient généralement pas le traitement. C'est pourquoi seuls quelques propriétaires se lancent dans ces démarches. Avec un traitement symptomatique, l'animal peut très bien se rétablir en 24, voire 48 heures. Si le poison est virulent, il arrive malheureusement que le chien succombe malgré le traitement (par exemple d'une insuffisance hépatique aiguë).

*Pourquoi déposer des appâts empoisonnés en forêt ? Quel est le but ?*

Je ne sais pas vraiment pourquoi, je soupçonne une haine des chiens. Parfois, les toutous trouvent dans les buissons de la drogue et l'ingurgitent...

*De telles pratiques ne sont-elles pas punissables ? Est-ce que le Tierspital dépose une plainte à chaque fois ?*

Non, le Tierspital ne le fait pas, mais le propriétaire peut porter plainte contre x. Je ne peux toutefois pas vous dire si les propriétaires le font systématiquement.

*Comment peut-on prévenir ce genre d'accidents ?*

En tenant son chien en laisse, en étant très attentif à ce qu'il tient dans sa gueule, en allant se promener seulement dans les endroits que l'on connaît bien. Il n'existe cependant pas de solution miracle. Si l'on s'aperçoit que le chien a avalé quelque chose de bizarre, on peut se rendre directement chez son vétérinaire qui fera vomir l'animal. Il existe un médicament pour cela. Mais en aucun cas, il ne faudrait tenter quelque chose de son propre chef à la maison.



Katja Adamik, vétérinaire et cheffe des Urgences et Soins intensifs au Tierspital à Berne  
Photo: © DR

### FORMATION



UNAB  
Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch



#### LES CONFÉRENCES DE L'UNAB

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Contact : Secrétariat 079 334 43 38

**Jeudi 17 septembre 2020**

**M. Karim ERARD**

Licencié en lettres  
Enseignant au gymnase

**Corée du Nord : le royaume ermite**

**Jeudi 24 septembre 2020**

**M. Philip CLARK**

Consultant en philosophie, Groupe vaudois de philosophie

**Penser les organisations comme des communautés : le bien commun est-il compatible avec le bien individuel ?**

**Jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2020**

**M. Jean-Claude MARTIN**

Ingénieur physicien retraité, ancien professeur à la Haute École Spécialisée de Suisse Occidentale à Fribourg

**Les fondamentaux en informatique**

**Jeudi 8 octobre 2020**

**M. Colin PAHLISCH**

Doctorant en littérature à l'Université de Lausanne et au Collège des Humanités (EPFL)

**La philosophie contre la catastrophe ? Comment faire sens des effondrements**

#### LES SÉMINAIRES DE L'UNAB

Université de Berne, l'auditoire sera communiqué avec la confirmation de l'inscription  
Contact : Secrétariat UNAB 079 334 43 38

**Lundi 19, mardi 20 et mercredi 21 octobre 2020, 14h15**

**M. Patrick CRISPINI**

Chef d'orchestre, musicien, pédagogue

**Casanova - le libertin des Lumières**

Prix : CHF 125 (membres UNAB : CHF 110)  
Inscription : www.unab.unibe.ch > inscription

#### Réponse de la page 5

« Si Dieu avait été Suisse, il serait encore en train d'attendre le moment favorable pour créer le monde. Non seulement il n'y aurait pas de monde, mais il n'y aurait pas de Suisse non plus. Nous autres Suisses, devons notre existence à un Dieu qui, grâce à Dieu, n'est pas Suisse. Il possède tout de même un trait typiquement suisse. Quand nous faisons quelque chose, nous aussi nous regardons ce que nous avons fait, et nous disons que c'est bien ». L'auteur est Hugo Loetscher (1929–2009) et l'ouvrage *Der Waschküchenschlüssel oder Was – Wenn Gott Schweizer wäre* paru en 1988. La traduction en français *Si Dieu était suisse* parut en 1991 et elle est épuisée.

RK

## Le septembre- octobre culturel à Berne et ailleurs

Depuis le déconfinement, les mesures d'hygiène et de distance sociale restent valables dans les musées et institutions culturelles. Voici une petite sélection des événements culturels marquants à Berne et à environ une heure de train ou de voiture de la capitale.

**MUSEES**

**SHIVA ET LA SUVA**

Dans notre vie quotidienne, les idées religieuses et les réglementations de l'État se rejoignent dans diverses situations : les chants de Noël à l'école ou la place dans le cimetière par exemple.

Cette exposition du Forum Politique de Berne examine la relation actuelle entre la religion et l'État.

A voir jusqu'au 12 décembre 2020.

Polit-Forum Berne, Marktgasse 67, 3011 Berne.

T 031 310 20 60. [www.polit-forum-bern.ch/fr/](http://www.polit-forum-bern.ch/fr/)

**FOREVER YOUNG**

Notre espérance de vie a doublé au cours du siècle dernier. Mais comment gérer le vieillissement ?

Voulons-nous rester jeunes pour toujours ? Ou vivre pour toujours ? Avec son exposition multi-média (en allemand), la Maison des Générations s'interroge sur le thème de la longue vie.

A voir jusqu'au 28 mars 2021.

Maison des Générations, Bahnhofplatz 2, 3011 Berne. T 031 328 87 00. [www.begh.ch/](http://www.begh.ch/)

**SWISS PRESS PHOTO 2020**

L'exposition présente les meilleures photos de presse de l'année 2019. L'affaire Crypto, la chasse au gros gibier en Valais ou la grève des femmes sont quelques-uns des thèmes choisis.

Le photographe de l'année est le Vaudois

Yves Leresche pour son cliché de la grève des femmes le 14 juin 2019.

A voir jusqu'au 11 octobre 2020.

Kornhausforum, Kornhausplatz 18, 3011 Berne.

T 031 312 91 10. [www.kornhausforum.ch/](http://www.kornhausforum.ch/)

**CINEMA**

**FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE**

Le FFFH renonce cette année à organiser sa manifestation à Berne. Mais pas à promouvoir le cinéma français en terres alémaniques : dans le cadre d'un projet itinérant, le festival biennois va présenter sept avant-premières sous-titrées en allemand dans le canton de Berne.

Une halte à Berne est prévue

le 16 octobre 2020, au CinéClub.

T 032 322 08 22. Programme: [www.fffh.ch](http://www.fffh.ch)

**CINÉ-DÉBAT-RENCONTRES – CHEZ NOUS**

Les ciné-débat-rencontres ont choisi de parler du thème de « la démocratie en danger » avec le film français « Chez nous », l'histoire de Pauline, une infirmière à domicile jouissant d'une grande popularité, dont un parti extrémiste va essayer de tirer profit. Le film sera suivi d'un débat avec Peter Regli, l'ancien chef du Service de renseignement suisse.

Mercredi 14 octobre 2020, dès 18h30.

Freies Gymnasium, Beaulieustrasse 55,

3012 Berne. T 031 300 50 50.

[www.cinerecontredebats.com](http://www.cinerecontredebats.com)



Anne Renaud



**MANIFESTATION**

**RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ**

Cette année, le bâtiment du Parlement suisse deviendra un navire dont la ressemblance avec l'Arche de Noé n'est pas fortuite : « Planet Hope » prend la mer et s'élance dans l'aventure Terre.

Du 16 octobre au 21 novembre 2020, tous les soirs à 19 h et à 20h30, le vendredi et le samedi représentation supplémentaire à 21h30.

[www.rendezvousbundesplatz.ch/fr/](http://www.rendezvousbundesplatz.ch/fr/)

**À UNE HEURE DE BERNE**

**COLOMBIER**

**Thomas Wiesel – Ça va.**

Thomas Wiesel revient avec un nouveau spectacle dans lequel il se moque, se plaint, se livre et surtout tient à rassurer : ça va, promis.

Les 17 et 18 septembre 2020.

Théâtre de Colombier, rue Haute 22, 2013 Colombier.

T 032 886 58 14.

Infos et billetterie :

[www.theatredecolombier.ch/](http://www.theatredecolombier.ch/)

**LAUSANNE**

**Label Suisse Festival 2020**

Créé en 2004 à l'initiative de la RTS, ce festival de musique gratuit met en lumière la scène musicale suisse. Du 18 au 20 septembre 2020. Divers lieux en ville de Lausanne. Programme :

<https://labelsuisse.ch/>

**BIENNE**

**Festival du Film Français d'Helvétie**

En l'espace de cinq jours, plus de cinquante longs-métrages français/francophones dont de nombreuses Grandes Premières seront projetés lors du FFFH à Bienne. La plupart des films seront sous-titrés en allemand.

Du 16 au 20 septembre 2020.

Quai du bas 92, Unterer Quai, 2502 Biel/Bienne.

T 032 322 08 22.

Programme: [www.fffh.ch](http://www.fffh.ch)

**ZURICH**

**En tapis volant à travers l'histoire**

Cette exposition permet de découvrir de manière ludique l'Orient, la navigation et le chemin de fer à travers un palais arabe, le pont d'un grand voilier et un ancien compartiment de chemin de fer.

Exposition permanente.

Musée national suisse, Museumstrasse 2, 8021 Zurich.

T 044 218 65 11.

[www.landesmuseum.ch/fr](http://www.landesmuseum.ch/fr)

**FRIBOURG**

**Arno - Santeboutique**

Le chanteur belge Arno présente son nouvel album « Santeboutique », poétique et plein d'énergie.

Le 13 octobre 2020.

Fri-Son, route de la Fonderie 13, 1700 Fribourg. T 026 424 36 25.

Infos et billetterie : <https://fri-son.ch/fr>



Interview par  
Christine Werlé

## ALEXANDRE LECOULTRE, ÉCRIVAIN ROMAND À BERNE ETC.

**Le livre « Peter und so weiter » en librairie depuis mai dernier, a braqué les projecteurs sur un nouveau venu à Berne : Alexandre Lecoultre. Vaudois d'origine espagnole, ce jeune écrivain de 32 ans a déménagé dans la ville fédérale en 2018 pour des raisons familiales. Bien lui en a pris : c'est un peu grâce à Berne que son premier roman a pu prendre vie. Un succès qui continue de l'étonner.**



Photo: ©Baptiste Aubert

**Qu'est-ce qui vous a poussé vers l'écriture ?**  
L'écriture est venue en même temps que mon goût pour la lecture et les voyages, vers l'adolescence. Mais ma passion s'est vraiment concrétisée avec la publication d'un premier recueil de textes « Moisson » paru en 2015 aux éditions Monographic. À partir de là, j'ai décidé de travailler à temps partiel à l'Université de Fribourg où j'étais engagé comme assistant en anthropologie, pour me consacrer davantage à l'écriture. Ensuite est venue l'idée de « Peter und so weiter », ouvrage qui a finalement été publié en mai dernier aux éditions l'Âge d'Homme. Un véritable accident, ce roman ! Je ne sais toujours pas comment j'ai pu l'écrire... car d'ordinaire, je rédige et je traduis – de l'espagnol vers le français – plutôt de la poésie. Après ce premier roman, j'ai définitivement quitté l'Université de Fribourg - le milieu académique ne m'intéresse plus - pour me consacrer entièrement à mes activités littéraires.

**Vous avez aussi laissé derrière vous la Suisse romande il y a quelques années...**  
Oui, je suis arrivé avec ma compagne à Zurich début 2015. C'est là que j'ai commencé d'écrire « Peter und so weiter ». Le récit (*L'histoire d'un marginal dans une ville alémanique*), dans un français mélangé au schwyzerdütsch, est clairement inspiré de cette expérience zurichoise.

**Mais c'est pourtant un peu grâce à Berne que « Peter und so weiter » a pu voir le jour, non ?**  
Oui. Nous avons déménagé à Berne en 2018. J'étais alors dans la phase de finalisation du roman. Le canton et la ville de Berne m'ont octroyé une bourse littéraire, ce qui m'a permis de publier « Peter und so weiter ». Quand j'étais à Zurich, j'avais également fait la demande d'une bourse auprès de la ville et du canton. Ça n'a pas marché pour une raison qui va vous paraître folle : il n'y avait personne qui lisait le français dans la commission chargée d'attribuer les bourses littéraires ! J'ai donc dû travailler longtemps sans aide financière.

**Pourquoi avoir déménagé à Berne ?**  
Pour des raisons familiales : ma compagne et moi avons eu un enfant. Berne est la ville idéale pour les familles : c'est hyper vert, la montagne est proche, la rivière est

proche, il y a plein de pistes cyclables, de parcs... les piscines sont gratuites. Et puis, c'est une ville de taille assez chouette : ni trop grande, ni trop petite. Linguistiquement, Berne est aussi intéressante : on y parle facilement français, à cause de la Confédération, et c'est ce qui me plaît ici.

**Vous êtes au point avec le « Bärndütsch » ?**  
Non, pas tout à fait ! J'aime beaucoup, je comprends plus ou moins, j'apprends sur le tas... C'est pratique d'avoir un enfant qui va à la garderie : j'apprends avec lui! (*Rires*). Ceci dit, l'intégration à Berne n'a pas été difficile : j'ai rencontré pas mal de monde en lien avec mes activités dans le milieu littéraire. La garderie aide aussi beaucoup à lier connaissance.

**Quels sont vos endroits préférés à Berne ?**  
J'aime bien errer en ville, et m'attabler dans les petits cafés. J'aime aussi organiser mes rendez-vous professionnels au Lesbar, la terrasse est calme et on s'entend ! (*Rires*) En fait, je n'ai pas forcément d'endroits fixes. Par ailleurs, le quartier de l'Eigerplatz me plaît beaucoup. Je viens d'y trouver un atelier. Sinon, j'aime aussi faire du vélo dans les environs.

**Quels sont vos projets maintenant ?**  
Le vernissage de ma nouvelle publication « Pépins de pomme » a lieu le 12 septembre à Sottens. L'ouvrage rassemble de courts poèmes inspirés des « haïkus » japonais. Cela fait longtemps que j'ai une sensibilité pour la littérature japonaise. Pour la forme, « Pépins de pomme » comprend un cahier de poèmes par saison, avec une citation en ouverture, et les peintures de l'artiste peintre et graveuse Claire Nicole qui viennent pour ainsi dire « dialoguer » avec le texte. Pour ce projet, j'ai aussi travaillé avec l'atelier typographique Le Cadratin (Sottens/VD), des artisans qui travaillent encore à l'ancienne avec des caractères en plomb. Nous avons aussi préparé, en collaboration avec l'accordéoniste Julien Paillard, une performance pour la scène inspirée de « Peter und so weiter ». À côté de cela, je préside l'Association des Rencontres de Bienne qui organise un événement littéraire chaque année en février.

**Sites internet:**  
<http://alexandrelecoultre.ch/>  
[www.bielergespraech.ch/fr/](http://www.bielergespraech.ch/fr/)

JAB  
CH-3001 Berne  
P.P. / Journal  
Post CH AG  
Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

NATURELLEMENT  
DEPUIS 1933

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne

Depuis trois générations,  
la santé, le bien-être  
ainsi que le soutien des  
personnes sont la  
priorité de la famille Noyer  
et de ses équipes.

[www.drnoyer.ch](http://www.drnoyer.ch)

DR. NOYER  
PHARMACIES